

**Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού  
Συμβουλίου Ημερομηνίας 22/3/2022**

**Νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την Κατάργηση Θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων (Κυρωτικός) Νόμος του 2022».**

Αρ. Απόφασης  
92.746

(Αρ. Πρότασης 336/2022).

Αναφορικά με την Απόφαση με αρ. 91.918 και ημερ. 8.10.2021, το Συμβούλιο αποφάσισε:

- α) Να εγκρίνει το νομοσχέδιο με τίτλο «Ο περί Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την Κατάργηση Θεωρήσεως επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων (Κυρωτικός) Νόμος του 2022», αντίγραφο του οποίου επισυνάπτεται στην Πρόταση.
- β) Να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Εξωτερικών:
  - i) Να καταθέσει το πιο πάνω νομοσχέδιο στη Βουλή των Αντιπροσώπων, για ψήφισή του σε Νόμο.
  - ii) Να επιφέρει στο εν λόγω νομοσχέδιο οποιεσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο της επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του στο Συμβούλιο.

.../..

**Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού  
Συμβουλίου Ημερομηνίας 22/3/2022**

Σκοπός του πιο πάνω νομοσχεδίου είναι η κύρωση από την Κυπριακή Δημοκρατία, σύμφωνα με το Άρθρο 169(2) του Συντάγματος, της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την κατάργηση θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπογράφηκε από τα δύο μέρη στη Μάναμα στις 13 Σεπτεμβρίου 2021 και εγκρίθηκε με την Απόφαση με αρ. 91.918 και ημερ. 8.10.2021.

### ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Θέμα: Νόμος που κυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την κατάργηση θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, (Κυρωτικός) Νόμος του 2022.

Με το προτεινόμενο νομοσχέδιο κυρώνεται η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την κατάργηση θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπογράφηκε στη Μάναμα, στις 13 Σεπτεμβρίου 2021. Η ψήφιση του νομοσχεδίου καθίσταται αναγκαία βάσει της παραγράφου (2) του Άρθρου 169 του Συντάγματος της Κυπριακής Δημοκρατίας, για σκοπούς θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας.

2. Η καλυπτική έγκριση του κειμένου της Συμφωνίας από την Κυπριακή Δημοκρατία λήφθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου υπ' αρ. 91.918 στις 08 Οκτωβρίου 2021.
3. Το συνημμένο ως Παράρτημα I, νομοσχέδιο, έτυχε της δέουσας νομοτεχνικής επεξεργασίας από τη Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας και επισυνάπτεται ως Παράρτημα II η Αιτιολογική Έκθεση του Γενικού Εισαγγελέα της Δημοκρατίας και ως Παράρτημα III, το κείμενο της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την κατάργηση θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων αφετέρου, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική.
4. Σκοπός της Συμφωνίας είναι η διευκόλυνση των επαφών μεταξύ ανώτερων αξιωματούχων και υπηρεσιακών λειτουργών των δύο χωρών, γεγονός που αναμένεται να συμβάλει στην προώθηση των διμερών πολιτικών, εμπορικών, οικονομικών και άλλων σχέσεων.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

31 Μαΐου, 2022  
ΑΦΒ/

ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΙΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΕΠΙ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΕΙΔΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την Κατάργηση Θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων (Κυρωτικός) Νόμος του 2022,
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την Κατάργηση Θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπεγράφη στη Μάναμα στις 13 Σεπτεμβρίου 2021, και εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με απόφασή του με αρ. 91.918 και ημερομηνία 8 Οκτωβρίου 2021.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στην αραβική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:
- Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

- Αρμόδια Αρχή. 4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας είναι ο Υπουργός Εξωτερικών και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Εξωτερικών για το σκοπό αυτό.
- Κανονισμοί. 5. Το Υπουργικό Συμβούλιο, μπορεί να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή του Νόμου αυτού ή της Συμφωνίας ή για να υιοθετηθεί οποιοδήποτε μέτρο ήθελε ληφθεί δυνάμει της Συμφωνίας.

#### ΠΙΝΑΚΑΣ

(ΑΡΘΡΟ 3)

#### ΜΕΡΟΣ I

(αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

#### ΜΕΡΟΣ II

(αυθεντικό κείμενο στην αραβική γλώσσα)

#### ΜΕΡΟΣ III

(αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σκοπός του παρόντος νομοσχεδίου είναι η κύρωση από την Κυπριακή Δημοκρατία, σύμφωνα με το Άρθρο 169(2) του Συντάγματος, της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν για την κατάργηση θεωρήσεων επί Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, η οποία υπογράφηκε από τα δύο μέρη στη Μάναμα στις 13 Σεπτεμβρίου 2021, και εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με απόφασή του με αρ. 91.918 και ημερομηνία 8 Οκτωβρίου 2021.



Γιώργος Α. Σαββίδης,  
Γενικός Εισαγγελέας της Δημοκρατίας

9 Μαρτίου 2022

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΪΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΤΗΣΗ  
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΕΠΙ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΕΙΔΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ  
ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Μπαχρέιν,

(εφεξής καλούμενες μεμονωμένα «το Συμβαλλόμενο Μέρος» και από κοινού «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ενδυνάμωση των διμερών τους σχέσεων,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ τη διευκόλυνση των μετακινήσεων των υπηκόων τους που κατέχουν διπλωματικά, ειδικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν για τους κατόχους οποιωνδήποτε εκ των ακόλουθων διαβατηρίων:

- i. Έγκυρα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας.
- ii. Έγκυρα διπλωματικά και ειδικά διαβατήρια της κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν,

Άρθρο 2

1. Οι υπήκοοι οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα διπλωματικά, ειδικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια απαλλάσσονται από τις απαιτήσεις θεώρησης εισόδου, εξόδου, διέλευσης και παραμονής στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για μέγιστο χρονικό διάστημα ενενήντα (90) ημερών κατά τη διάρκεια των εκατόν ογδόντα (180) επόμενων ημερών από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου τους, νοουμένου ότι δεν θα αναλάβουν εργασιακά καθήκοντα, είτε αυτοαπασχόλησης είτε ιδιωτικής δραστηριότητας εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι υπήκοοι οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίοι κατέχουν εθνικά διπλωματικά ή ειδικά / υπηρεσιακά διαβατήρια και είναι μέλη διπλωματικής ή προξενικής αποστολής, δύνανται να εισέλθουν χωρίς θεώρηση στην επικράτεια του άλλου κράτους και να παραμείνουν σε αυτή για την διάρκεια της θητείας τους. Το κράτος αποστολής γνωστοποιεί στο κράτος υποδοχής τουλάχιστον 30 ημέρες πριν μέσω της διπλωματικής οδού, την τοποθέτηση και τα καθήκοντα των εν λόγω προσώπων. Τα μέλη των οικογενειών των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, τα οποία κατοικούν μαζί τους και είναι κάτοχοι οποιωνδήποτε εκ των διαβατηρίων που αναφέρονται στο Άρθρο 1, δύνανται να εισέλθουν, να εξέλθουν, να διέλθουν και να διαμείνουν στην επικράτεια του άλλου

Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς θεώρηση για τη διάρκεια της αποστολής του ανωτέρω προσώπου υπό την προϋπόθεση ότι έχουν εξασφαλίσει επίσημη διαπίστευση κατά την άφιξή τους.

#### Άρθρο 3

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας δύνανται να εισέρχονται, να εξέρχονται ή να διέρχονται την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από όλα τα συνοριακά σημεία διέλευσης που ορίζονται από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος για την διεθνή διέλευση επιβατών.

#### Άρθρο 4

Οι υπήκοοι οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών συμμορφώνονται με τους κανονισμούς εισόδου και παραμονής και με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καθ'όλη τη διάρκεια της παραμονής τους.

#### Άρθρο 5

Οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλομένων Μερών επιφυλάσσουνται του δικαιώματός τους να αρνηθούν την είσοδο ή την παραμονή στην επικράτεια του κράτους τους σε υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όπως ορίζεται στα Άρθρα 1 και 2 για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης και δημόσιας υγείας.

#### Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσεται του δικαιώματός του αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας εν όλω ή εν μέρει για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας. Ωστόσο, γνωστοποιεί εκ των προτέρων γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να αναστείλει τη Συμφωνία το αργότερο εβδομήντα δύο (72) ώρες πριν από την εφαρμογή της αναστολής. Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αλληλοενημερώνονται άμεσα μέσω της διπλωματικής οδού μόλις οι λόγοι που οδήγησαν στην αναστολή παύσουν να υφίστανται και ακυρώνουν την αναστολή.



#### Άρθρο 7

Σε περίπτωση απώλειας, καταστροφής ή λήξης κάποιου εκ των διαβατηρίων που αναφέρονται στο Άρθρο 1 στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η διπλωματική ή προξενική αποστολή στην οποία ανήκει ο κάτοχος του απολεσθέντος ή του κατεστραμμένου διαβατηρίου ή του διαβατηρίου που έληξε, οφείλει να προσκομίσει τα έγγραφα που του επιτρέπουν να επιστρέψει στην επικράτεια του κράτους του. Η διπλωματική ή προξενική αποστολή γνωστοποιεί το συμβάν χωρίς καθυστέρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο 8

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ολοκληρώσουν την ανταλλαγή των υποδειγμάτων των διαβατηρίων τους που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, μέσω της διπλωματικής οδού, εντός τριάντα (30) ημερών πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κατά τη διάρκεια ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, τριάντα (30) ημέρες πριν, για τυχόν αλλαγή στο μορφότυπο των διαβατηρίων του και αποστέλλει στο άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Μέρος τα υποδείγματα των νέων διαβατηρίων.

#### Άρθρο 9

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, συμπεριλαμβανομένων, χωρίς περιορισμό, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, σε σχέση και με τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, τα διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18<sup>ης</sup> Απριλίου, 1961 και τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις της 24<sup>ης</sup> Απριλίου, 1963.

#### Άρθρο 10

1. Ενδεχόμενες διαφορές ή διαμάχες που αφορούν στην ερμηνεία των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται φιλικά, δια της διπλωματικής οδού, μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Ενδεχόμενες τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας, για τις οποίες θα συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που θεσπίζεται με το Άρθρο 11.

### Άρθρο 11


1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την τριακοστή (30<sup>η</sup>) ημέρα μετά την ημερομηνία της γραπτής ειδοποίησης, κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι σχετικές εσωτερικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος της έχουν ικανοποιηθεί.

2. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ, και ως εκ τούτου, θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους των πέντε (5) ετών, νοουμένου ότι κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνει το άλλο γραπτώς για την πρόθεση του να την τερματίσει τουλάχιστο έξη (6) μήνες πριν την επιθυμητή ημερομηνία τερματισμού.

Εις πίστωση των ανωτέρω οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε εις διπλούν, στη Μάναμα στις 13 Σεπτεμβρίου 2021, στην ελληνική, αραβική και την αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΪΝ



اتفاق  
بين  
حكومة جمهورية قبرص  
و  
حكومة مملكة البحرين

بشأن  
الإعفاء  
من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية  
والخاصة والخدمة

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة مملكة البحرين  
(المشار إليهما فيما بعد بشكل فردي بـ "الطرف المتعاقد"  
وبشكل جماعي بـ "الطرفان المتعاقدان")؛  
رغبةً في تطوير العلاقات الثنائية بينهما؛  
وسعيًا لتسهيل سفر مواطنيهما من حملة جوازات السفر  
الدبلوماسية والخاصة أو الخدمة؛  
قد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

تطبق أحكام هذا الاتفاق على حاملي جوازات السفر التالية:  
1- جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة السارية مفعول لحكومة  
جمهورية قبرص؛ و

2 - جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة السارية المفعول  
لحكومة مملكة البحرين.

#### المادة (2)

1- يعفى مواطنو الطرفان، حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والخدمة سارية المفعول، من متطلبات الحصول على تأشيرة للدخول، والمغادرة، والعبور والإقامة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ما لم تتجاوز مدة تسعين (90) يوماً من تاريخ الدخول، في كل فترة 180 يوماً بشرط أن لا يشغلوا أي عمل، سواء كان ذلك عمل حر أو أي نشاط خاص آخر في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

2- يجوز لمواطني الطرفان المتعاقدان من حملة جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو الخدمة سارية المفعول الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية، أو القنصلية دخول أراضي الدولة الأخرى والإقامة هناك لمدة انتدابهم دون تأشيرة. ويتعين على الدولة المرسله إخطار الدولة المستقبلة بما لا يقل عن 30 يوماً من تاريخ التعيين ومباشرة العمل للأشخاص المشار إليهم أعلاه وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية. ويجوز لأفراد الأسر المقيمين مع الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 2 من هذه المادة والحاملين لأي من جوازات السفر المشار إليها في المادة (1) الدخول، والمغادرة والعبور والإقامة في أراضي الطرف الآخر دون الحاجة إلى تأشيرة طوال مدة اداء المهمة للأشخاص المشار إليهم أعلاه، على أن يتم اعتمادهم عند الوصول.

#### المادة (3)

يحق للأشخاص المشار إليهم في المادة (1) من هذا الاتفاق الدخول والمغادرة والعبور في أراضي الطرف المتعاقد الآخر عبر أي من نقاط العبور الحدودية المخصصة للنقل الدولي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

#### المادة (4)

يتعين على مواطني أي من الطرفين المتعاقدان التقييد والامتثال التام لأنظمة ولوائح الدخول والإقامة والتشريعات الوطنية السارية المفعول للطرف المتعاقد الآخر طيلة فترة إقامتهم .

#### المادة (5)

تحتفظ السلطات المختصة في أي من الطرفين المتعاقدان بحقها في رفض دخول مواطني الطرف المتعاقد الآخر أو الإقامة على أراضيها، وفقاً لما هو منصوص عليه في المواد (1) و(2) لأسباب حماية أمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة.

#### المادة (6)

يحق لأي طرف متعاقد تعليق العمل بشروط وأحكام هذا الاتفاق، كلياً أو جزئياً، لأسباب الأمن القومي أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، على أن يتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابياً بشكل مسبق، عبر القنوات الدبلوماسية، حول نيته بالتعليق بما لا يقل عن اثنتين وسبعين (72) ساعة قبل بدء سريان التعليق. ويخطر الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض فوراً، عبر القنوات الدبلوماسية، عن زوال أسباب التعليق وإلغاء التعليق.

#### المادة (7)

في حال فقدان أو تلف أو انتهاء صلاحية أي من الجوازات المشار إليها في المادة (1) في إراضي الطرف المتعاقد الآخر، يتعين على البعثة الدبلوماسية أو القنصلية التي ينتمي إليها حامل الجواز المفقود أو التالف أو منتهى الصلاحية إصدار مستندات سفر تسمح للشخص بالعودة إلى إراضي وطنه ويتعين على البعثة الدبلوماسية أو القنصلية إخطار الطرف الآخر فوراً ودون تأخير عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة (8)

1- يتبادل الطرفان المتعاقدان عينات من جوازات السفر المشار إليها في المادة (1) عبر القنوات الدبلوماسية في موعد لا يقل عن ثلاثين (30) يوماً قبل دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

2- يتعين على الطرفين المتعاقدين طيلة فترة سريان هذا الاتفاق إخطار الطرف المتعاقد الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، في حالة إصدار جواز سفر جديد أو بأي تعديلات

يدخلها على الجوازات قبل ثلاثين (30) يوماً من تطبيقها  
وتزويده بنماذج من الجوازات الجديدة.

#### المادة (9)

لا تخل أحكام هذا الاتفاق بالحقوق والالتزامات الدولية للطرفين  
المتعاقدين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الحقوق  
والالتزامات الناشئة عن قانون الاتحاد الأوروبي المتعلقة  
بجمهورية قبرص، والحقوق والالتزامات الدولية الناشئة عن  
اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة 18 أبريل 1961  
واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية المؤرخة 24 أبريل  
1963 المتعلقة بكلتا الطرفين المتعاقدين.

#### المادة (10)

1- تسوى أي خلافات في تفسير أحكام هذا الاتفاق وديا عبر  
القنوات الدبلوماسية من خلال المشاورات أو المفاوضات بين  
الطرفين المتعاقدين.

2- يدخل أي تعديل على هذا الاتفاق الذي يتم الاتفاق عليه بين  
الطرفين المتعاقدين حيز النفاذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه  
في المادة (11).

#### المادة (11)

1- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ  
استلام آخر إخطار كتابي من أي من الطرفين المتعاقدين عبر  
القنوات الدبلوماسية بإتمام كافة المتطلبات القانونية  
اللازمة لدى الطرفين لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

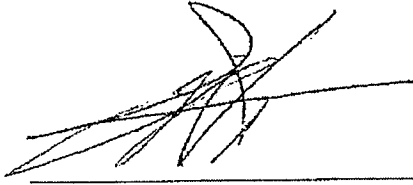
2- يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات من  
تاريخ دخوله حيز النفاذ ويتم بعد ذلك تجديده تلقائياً لفترات  
متتالية مدة كل منها خمس (5) سنوات، بشرط ألا يقوم أي من

الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابياً  
بنيته في إنهائه قبل ستة (6) أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء.

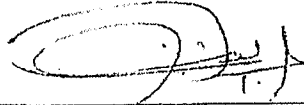
وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول  
من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر ووقع في المنامة بتاريخ 13 سبتمبر 2021، من نسختين  
أصليتين باللغات العربية، والإنجليزية واليونانية،  
وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حال الاختلاف في  
التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية قبرص



عن حكومة مملكة البحرين



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**  
**ON**  
**THE EXEMPTION**  
**OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL**  
**AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Bahrain

(Hereinafter each individually referred to as the "Contracting Party" and collectively referred to as the "Contracting Parties");

**WISHING** to strengthen their bilateral relations;

**SEEKING** to facilitate the travel of their citizens who are holders of diplomatic, special or service passports;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**



## Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to holders of any of the following passports:

- i. Valid diplomatic and service passports of the Government of the Republic of Cyprus;
- ii. Valid diplomatic and special passports of the Government of the Kingdom of Bahrain. And

## Article 2

1. Citizens of either Contracting Party, who are holders of valid diplomatic, or special /service passports, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days from the day of entry within a period of one hundred and eighty (180) days, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the territory of the other Contracting Party.

2. Citizens of either Contracting Party holding a valid diplomatic or special / service passport, who are members of a diplomatic or consular mission, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State at least 30 days in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons. The family members of the persons referred to in paragraph 2 of this Article residing with them and holding any of the passports referred to in Article 1 may enter, exit, transit and stay in the territory of the other Contracting Party without a visa for the duration of the mission of aforementioned person, on the condition that they are formally accredited upon their arrival.

### Article 3

The persons referred to in Article 1 of this Agreement, may enter into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party at all border crossing points designated by the latter Contracting Party, which are open to international traffic.

### Article 4

Citizens of either Contracting Party shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other Contracting Party throughout the duration of their stay.

### Article 5

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to citizens of the other Contracting Party as specified in Articles 1 and 2 on grounds of State security, public order and for public health reasons.

### Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to temporarily suspend the operation of this Agreement entirely or partially on grounds of national security, public order or public health reasons. However, it shall notify the other Contracting Party, in writing in advance, of its intention to suspend the Agreement, no later than seventy-two (72) hours before it takes effect through diplomatic channels. Both Contracting Parties shall notify immediately each other, through diplomatic channels, as soon as the reasons that led to the suspension cease to exist and cancel the suspension.

### Article 7

In case of loss, damage or expiry of any of the passports referred to in Article 1 in the territory of the other Contracting Party, the diplomatic or consular mission, to which the holder of the lost, damaged or expired passport belongs, shall provide the documents that enable the holder to return to the territory of his State. The diplomatic or consular mission shall notify the other Contracting Party of the incident without delay through diplomatic channels.

### Article 8

1. The Contracting Parties shall complete, the exchange of specimens of their passports referred to in Article 1 of this Agreement, through diplomatic channels, no later than thirty (30) days before the entry of this Agreement into force.
2. During the period of the validity of this Agreement, either Contracting Party shall inform the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before the introduction, of any change to the format of their passports and furnish the latter with specimens of the new passports.

### Article 9

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international rights and obligations of the Contracting Parties, including, without limitation, in relation to the Republic of Cyprus, rights and obligations arising from European Union law, and, in relation to both Contracting Parties, international rights and obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

## Article 10

1. Any differences or disputes in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably, via diplomatic channels, through consultations or negotiations between the Contracting Parties.
2. Any amendment to this Agreement that the Contracting Parties agree to shall enter into force in accordance with the procedure established in Article 11.

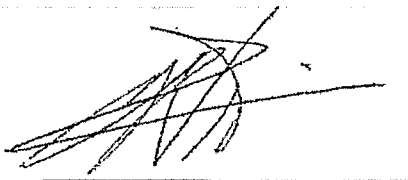
## Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the date of the receipt of the latter's written notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective internal requirements for its entry into force have been complied with.
2. The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force, and thereafter it shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, provided neither Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate it at least six (6) months prior to the desired date of termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

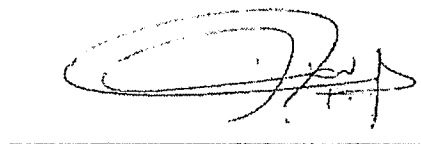
Done, in duplicate, at Manama on 13 September 2021 in the Greek, Arabic and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS**



---

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BAHRAIN**



---